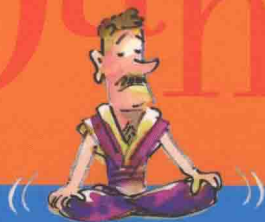
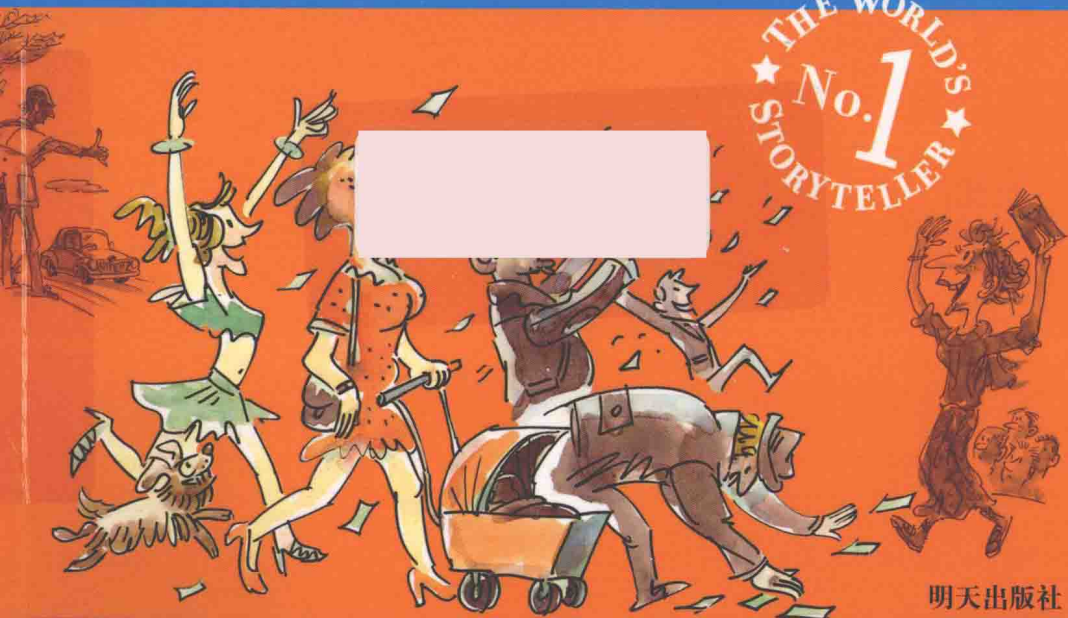


# 罗尔德·达尔

# Roald Dahl



## 亨利·休格的神奇故事



THE WORLD'S  
★ No. 1 ★  
STORYTELLER

明天出版社

· 罗尔德·达尔作品典藏 ·

# 罗尔德·达尔

## 亨利·休格的神奇故事

[英] 罗尔德·达尔/著  
徐朴/译



明天出版社

## 图书在版编目 (CIP)

亨利·休格的神奇故事 / [英] 达尔 (Dahl, R.) 著; 徐朴译. — 济南: 明天出版社, 2014.4

(罗尔德·达尔作品典藏)

ISBN 978-7-5332-7884-7

I. ①亨… II. ①达… ②徐… III. 儿童文学—中篇小说—小说集—英国—现代②儿童文学—短篇小说—小说集—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP 数据核字 (2014) 第051740号

责任编辑: 黄平丽 张祝彬

美术编辑: 武岩群

插图作者: 金 马

## 亨利·休格的神奇故事 罗尔德·达尔作品典藏

[英]罗尔德·达尔/著 徐 朴/译

出版人/胡 鹏

出版发行/明天出版社 地址/山东省济南市胜利大街39号

<http://www.sdpress.com.cn> <http://www.tomorrowpub.com>

经销/各地新华书店 印刷/济南乾丰印刷有限公司

版次/2014年4月第1版 印次/2014年4月第1次印刷

规格/148×202毫米 32开 印张/9 千字/134

ISBN 978-7-5332-7884-7 定价: 20.00元

山东省著作权合同登记号: 图字 15-2013-60号

**THE WONDERFUL STORY OF HENRY SUGAR AND SIX MORE** by **Roald Dahl**  
Copyright © Roald Dahl Nominee Ltd, 1977

Chinese trade paperback copyright © Tomorrow Publishing House, 2014

Chinese language publishing rights arranged with David Higham Associates Ltd through  
Bardon Chinese Media Agency

All rights reserved

如有印装质量问题, 请与出版社联系调换。 电话: (0531)82098710

## 前 言

这是七篇中短篇小说辑成的集子。按作者的界定，其中两篇是纪实类故事，因为属于真人真事，它们是《小菜一碟》和《密尔顿豪尔的宝藏》。这一界定我们且不去管它。罗尔德·达尔是作为童话作家出名的，他的《查理和巧克力工厂》和《了不起的狐狸爸爸》在中国极富盛名。他是多产的童话作家，小说却不多，最有名的就是《独闯天下》和《亨利·休格的神奇故事》（原名《赌城侠影》）。

他的小说虽没有明说是写给少年儿童看的，但少年儿童往往爱不释手。这是作者特别会讲故事的缘故。一件看似平常的事，经他发掘切入点，凭他的想象力加以渲染，再补充他所积累的生动细节，便成了生动活泼、娓娓动听的故事。这些故事也同样吸引成人读者。我们可以说，作者对当代少年儿童广泛的兴趣有强烈的感受，他有意拓宽少年儿童文学的题材，让他们知道更多事情，甚至是过去忌讳让他们知道的事情。比如《搭车人》里边写一个撬手；《亨利·休格的神奇故事》里也有许多过去认为不宜让他们知道的事情。

《亨利·休格的神奇故事》整个故事当然是虚构出来的，但罗尔德·达尔使读者深信不疑：瑜伽功能使莫哈特不用眼睛就能看到东西，能在熊熊燃烧的火沟里走路，能让亨利透视纸牌，靠二十年赌场赢来的钱建立起二十一个孤儿院。但我们从这个传奇色彩浓郁的故事中得到的远远不只是神秘和兴

奋，它还引我们深思：一个百无聊赖的纨绔子弟为什么会有这么执着的追求？他原来自私自利，光顾享乐，为什么后来竟成了赌场的侠客，赢来的大笔钞票从来不挪作私用？罗尔德·达尔从来不板起脸说教，但他的作品总能引起读者深思，让读者在深思中不知不觉得到教益。

罗尔德·达尔中学毕业以后独闯非洲，在一家石油公司当职员，英德开战以后，他当了英国空军。他从小作文成绩平平，得到的评语有时十分糟糕，他从来没有过当作家的念头。1941年，他受伤回国，后调任英国驻美大使馆空军武官助理。人家要他写一篇有关希腊空战的文章，他勉为其难写了一篇《小菜一碟》，结果很受欢迎。他惊奇地发现自己很有讲故事的才能，于是开始走上文学创作的道路。

我很早就对罗尔德·达尔的作品感兴趣，但我当时没有什么名气，不是想翻译什么书就能翻译的，因此我跟罗尔德·达尔的童话作品无缘。1994年我才在《巨人》杂志上发表《亨利·休格的神奇故事》和《与动物交谈的男孩》，2009年才翻译出版《独闯天下》。

译者 徐朴



## 目 录

- |                       |     |
|-----------------------|-----|
| 1 与动物交谈的男孩 .....      | 1   |
| 2 搭车人 .....           | 33  |
| 3 密尔顿豪尔的宝藏 .....      | 55  |
| 4 亨利·休格的神奇故事 .....    | 93  |
| 5 天鹅 .....            | 181 |
| 6 幸运的机缘               |     |
| —我如何成为一名作家 .....      | 216 |
| 7 小菜一碟                |     |
| —我的第一篇故事 (1942) ..... | 261 |



## 1 与动物交谈的男孩

不久以前，我决定到西印度群岛去消磨几天。我准备到那儿去度一个短短的假期。朋友们告诉我那个地方妙不可言。他们说我可以整天懒懒散散，在银色的沙滩上晒晒太阳，在暖洋洋的蓝色海水里游游泳。

我选择了牙买加，就直接从伦敦飞到了金斯敦。从金斯敦驱车前往北海岸的旅馆，花了我两个小时。岛上到处都是崇山峻岭，山上覆盖着郁郁葱葱、树根盘绕的森林。开出租车的牙买加大汉告诉我山上的森林里住着一些凶残的土著部落，至今盛行着巫术、巫医和邪魔的仪式。

“千万别上那些山岭里去，”他转动着眼珠子说，“那里碰上的一些事情，可以使你的头发转眼间变白！”

“什么样的事情？”我问他。

“你最好别问，”他说，“甚至谈到它也有害无益。”在这个话题上他谈到的也仅此而已。

我的旅馆坐落在一片珍珠般的海滩边上，周围的环境比我过去想象的还要美丽。但我刚一踏入前面那几扇敞开



的大门，就感到不舒服。这是毫无理由的。我看不出有什么不对头。但是这种感觉确实存在，而且无法摆脱。这个地方有某种离奇古怪的不祥之兆。尽管所有的一切都显得很可爱、很豪华，但我总觉得充斥着一种危险的气息，就像有毒的气体一样飘浮在空中。

而且我也吃不准是否仅是旅馆给我这种感觉。整个岛上，这些山，这些森林，这些海岸线上的黑岩石，这些像瀑布般倒挂着绯红色夺目花朵的树木，以及许许多多其他东西，都使我的皮肤感到不舒服。有些邪恶的东西潜伏在这个岛的表面下，我的骨髓里也能感觉到它们。

我在旅馆的房间有个小小的阳台，从阳台上我可以直接走到下面的海滩上去。海滩周围长满了高大的椰子树，每隔一会儿就有一个巨大的绿色椰子，像足球一样大小，从空中掉下来，砰然有声地掉在沙地上。在一棵椰子树下闲逛显然是不明智的，因为万一这种东西掉在你的头上，非砸碎你的脑壳不可。

替我打扫房间的牙买加姑娘告诉我，两个月以前一个名叫华塞曼先生的美国富翁就是这样丢掉性命的。

“你在说笑话。”我对她说。

“不是说笑话，”她大声说，“才不呢！这件事是我





亲眼目睹的！”

“但是报纸上怎么没见过这条轰动的新闻呢？”我问。

“他们隐瞒了呗，”她不高兴地回答道，“旅馆里的人隐瞒它，新闻记者也隐瞒它，因为它对旅游业很不利。”

“你说你真的看见了事情的经过？”

“我真的看见了全过程，”她说，“华塞曼先生就站在海滩那边的那棵树下。他拿起照相机对准了日落准备拍。那是傍晚红色的日落，非常漂亮。这时突然一大颗绿色的椰子掉下来，正好砸在他的秃顶上，砰的一下。”她有声有色添上一句，继续说道：“这就是华塞曼先生最后一次看到的日落。”

“你的意思是说他当场就死啦？”

“当场不当场我不知道，”她说，“我记得第二件发生的事情是照相机从他手上掉下来，掉在沙地上。然后他的胳膊垂下来，耷拉在身体的两侧。接下来他的身体开始摇摆。他就这么轻轻地摇来摇去摇了几下，我站在那儿看着他，肚子里在说，那个可怜的人被砸得晕头晕脑，随时都会昏过去的。接着他很慢很慢跪了下来，仆倒在地。”



“他死了吗？”

“死定了。”她说。

“天哪！”

“对了，”她说，“有微风在吹的时候，站在一棵椰子树下总难免吃亏。”

“谢谢。”我说，“我会记得的。”

第二天傍晚我坐在我的小阳台上，膝头上放着一本书，手里拿一只高脚玻璃杯，里面是掺酒的饮料。我并没有在看书。我正在看一只绿色的小蜥蜴，它秘密地向阳台上的另一只绿色的小蜥蜴移近，在离我大约六英尺的地方。它从后面靠近另一只蜥蜴，移动得非常缓慢、非常小心，当走到够得到的地方时，它急速地轻轻吐出它的长舌头，碰了碰另一只蜥蜴的尾巴。另一只一跳转过身来，两只蜥蜴一动不动面对面贴在地上，蹲着互相打量，非常紧张。接着突然间，它们开始一起做一些小小跳跃起舞的动作，非常滑稽可笑。随即它们腾空跃起，跃向后，跃向前，跃向两旁。它们像两个拳击手似的转着圈，一直在弹跳、腾跃和起舞。这是值得一看的怪事，我猜它们正在进行某种求爱的仪式。我保持静止不动，等着看下面会发生什么事情。



但是我没能看到下文，因为正在这时，我意识到外面的海滩上发生了极大的骚动。我远望过去，只见有一群人簇拥在水边的什么东西周围。那里有一条窄窄的独木渔船被拉到了附近的沙滩上，我猜那个渔夫运来了许多鱼，人群正在围观这些鱼。

拉网捕鱼一向是我为之入迷的事，我就把书放在一边站了起来。越来越多的人成群结队走下旅馆的阳台，匆匆赶到海滩上去加入水边围观的行列。那些男人都穿着那种长及膝盖的百慕大短裤，样子很不雅。他们的衬衫也使人心烦气躁，不是粉红和橘黄相间，便是你能想象到的其他不调和的颜色凑在一起。妇女们的穿着品位较高，大多数都穿着漂亮的棉织品连衣裙。几乎人人手里都拿着饮料。

我抄起自己的饮料，从阳台上踏到下面的海滩上去。我绕过华塞曼丢掉性命的那棵椰子树，漫步穿过银色的沙地，加入了围观的人群。

但是他们正在观看的并不是网来的鱼。那是仰面朝天躺在沙地上的一只海龟。但那是一只什么样的海龟呀！它是一个庞然大物，简直跟猛犸不相上下！我从没有想到过一只海龟能有这么大。我怎么来描写它的大小呢？我想，要是它站立在平地上，一个高个儿坐在它背上，两只脚不



一定碰得到地面。它可能有五英尺长、四英尺宽，高高的弧形龟壳十分美丽。

捉住它的渔夫把它翻了个儿，阻止它逃跑。它的硬壳中部还系着一根粗大的绳子。那个洋洋得意的渔夫又瘦又黑，光着身子，只系着一块小小的缠腰布，双手牵着绳头，站在几步开外。

这个庞然大物仰面朝天躺在那儿，拼命地在空中舞动它的四只粗壮的鳍脚。它那长长的起皱的脖子伸出龟壳一大截。它的鳍脚上有着又大又尖的爪子。

“请往后站，太太们先生们！”那渔夫叫道，“站得远点！那些爪子很危险，伙计！它能把你的胳膊鲜血淋淋地从你身上撕下来！”

旅馆里的客人们看到这个怪物又兴奋又高兴。十几架照相机在咔嚓咔嚓。许多妇女快活地尖叫着，紧紧地抓住了男人的胳膊，男人们则大声发表一些傻话，以显示他们的无畏和男子气概。

“用它的壳替你自己做一副漂亮的角质框的眼镜架怎么样？”

“妈的，这家伙一定有一吨多重！”

“你说这家伙真的能在海里浮游？”





“当然能浮游。它还是一个了不起的游泳家呢！它掀翻一条船轻而易举。”

“它是啮龟吗？”

“那不是啮龟，啮龟长不了那么大。可我跟你说，你要是跟它靠得太近，它很快就会咬断你的手臂。”

“是真的吗？”有个女人问渔夫，“它会咬断人的手吗？”

“它会一下就咬断的，”渔夫笑着，露出闪闪发亮的白牙说，“它在海洋里不会伤害你，不过你捉住它，把它拉上岸，像这样把它翻个个儿，那么随便什么人最好小心点儿！它只要够得着，见什么咬什么！”

“我看我要是处在它这种情形下，我也会乱咬一气的。”那个妇人说。

一个傻里傻气的男人找到了一块漂到沙滩上的木板，他把那木板拿到了海龟身边。那是一块相当大的木板，大约有五英尺长、一英寸厚。他动手用木板的一头去戳海龟的头。

“我要是你，不会这么干，”渔夫说，“你只会使它脾气更大。”

当木板碰到海龟的脖子时，它的大头甩过来，张大嘴



啪的一下，把木板咬在了嘴里，咬断了它，就像这是一块奶酪似的。

“哇！”他们都叫了起来，“看见没有？幸亏那不是一条胳膊！”

“别去惹它，”渔夫说，“惹恼了它没什么好处。”

有一个大腹便便、大屁股短腿的男人走到渔夫边上说：“听着，伙计，我要它的壳，我要买下它来。”接着他对胖乎乎的老婆说：“你知道我想干什么吗，密尔屈雷德？我要把龟壳带回家去，让一个行家给我上上光。然后我把它朝起居室中央啪地一放！这不是很妙吗？”

“奇妙极啦！”那个胖老婆说，“去把它买下来，乖乖。”

“别着急，”他说，“这玩意儿已经归我啦！”他对渔夫说：“它的壳要多少钱？”

“我已经把它卖了，”渔夫说，“我是连壳一起卖的。”

“别那么急嘛，伙计，”那个大腹便便的男子说，“我出更大的价钱。说吧。他给你多少钱？”

“没办法，”渔夫说，“我已卖给别人啦。”

“卖给了谁？”大腹便便的人问。



“卖给了经理。”

“哪个经理？”

“旅馆的经理。”

“你们听见没有？”另一个人大声嚷嚷道，“他卖给了我们旅馆的经理！你们知道这意味着什么吗？这意味着我们有海龟汤喝了，就是这么回事！”

“你说得对！还有海龟肉！别尔，你吃过海龟肉吗？”

“杰克，我从没有吃过。不过我巴不得马上尝尝。”

“要是烹调得法，海龟肉比牛肉好吃多啦！海龟肉嫩得多，而且味道好极啦！”

“听着，”那个大肚子对渔夫说，“我并不想买肉。经理可以买肉，他可以买去海龟肚子里的所有东西，包括牙齿和趾甲。我要的只是龟壳。”

“我最了解你啦，乖乖，”那个胖女人喜气洋洋地朝着丈夫说，“那个海龟壳就要到手了。”

我站在那儿听那些人的谈话。他们正在讨论消灭和消耗这个生物，讨论它的味道，而它呢，甚至仰面朝天时也仍然显得异常高贵。有一点是肯定的，它在年龄上比他们任何人都大。很可能它在西印度的绿色海洋中已经巡游





了一百五十多年。当乔治·华盛顿还是美利坚合众国总统时，当拿破仑在滑铁卢挨揍的时候，它就在那儿啦！那时它可能是一只小海龟，不过十有八九它已经在那儿啦！

可是现在，它面朝天躺在沙滩上等待牺牲，让人做成汤和肉。它显然被周围的吵闹声和叫嚷声吓坏了，它那因年老而皱皱巴巴的脖子紧张地伸出壳外，它的大头正在扭来扭去，仿佛在寻找一个人向他解释它受到这一切虐待的原因。

“你怎么把它弄到旅馆里去？”那个胖子问。

“用绳子把它拉上海滩，”那渔夫回答道，“旅馆里的伙计很快会来拉走它。这需要十个人齐心协力才行。”

“嘿，听着！”一个肌肉发达的年轻人大声说道，“我们干吗不把它拉上去呢？”那个肌肉发达的年轻人穿着一条洋红色和豆绿色相间的百慕大短裤，没穿衬衫。他的胸毛特别浓密，不穿衬衫显然是在故意炫耀。“为了我们的晚餐干点儿活儿怎么样？”他鼓出了浑身的肌肉，叫道，“来吧，伙计们！谁来活动活动筋骨？”

“好主意！”众人喊道，“挺出色的安排！”

男人们把饮料交给妇人们，自己冲过去抓起了绳子。他们排成了一排，好像在参加拔河比赛。那个长满胸毛的